

IMÁGENES Y ESCRITURA ENTRE LOS NAHUAS DEL INICIO DEL XVI¹

MARC THOUVENOT

Introducción

Es bien sabido que los mexica poseían una escritura pictográfica compuesta por imágenes figurativas y que llamaban a esa escritura *tlacuilolli*, palabra que proviene del verbo *icuiloa*. Asimismo se sabe que en esa cultura el uso de las imágenes no se limitaba a la producción de documentos de los llamados por nosotros códices, sino a muchos otros a los que llamaban también *tlacuilolli*.

Se trata aquí de preguntarse sobre las dimensiones del mundo de las imágenes y sobre el lugar que tenían tales imágenes en aquello que llamamos “escritura”. Es interesante saber si las imágenes que conforman la escritura tenían un estatus particular, como podríamos pensarlo desde nuestra perspectiva cultural europea, o bien si ello no era así para los indígenas que la usaban.

Para acceder a este objetivo estudié sobre todo el verbo *icuiloa* que tiene, según los diccionarios, tres acepciones principales “pintar, escribir, imprimir”.² Además del verbo, nos interesan también todas

¹ Gracias a Rubén Romero Galván, Carmen Herrera (INAH) y Mario González Aragón por sus observaciones y correcciones estilísticas.

² Según la autoridad lexicográfica del siglo XVI, Alonso de Molina, la palabra *icuiloa* (escrita también *cuiloa* por elisión de la *i* frente a la *a* del prefijo *tla-*) tenía diversos sentidos según el tipo de objeto, designado por un prefijo, involucrado.

<i>Cuiloa, nilla</i>	escreuir o pintar algo. preterito: onitlacuilo.	1571 Molina 2
<i>nilla, cuiloa</i>	pintar.	1571 Molina 1
<i>nilla, cuiloa</i>	escreuir como quiera.	1571 Molina 1
<i>nite, icuiloa</i>	escreuir matriculando .	1571 Molina 1
<i>ninicuiloa</i>	labrarse el cuerpo como moro.	1571 Molina 1
<i>notlalnamiqiya niquicuiloa</i>	escreuir por minuta.	1571 Molina 1
<i>noneyolnonotzaya niquicuiloa</i>	escreuir por minuta.	1571 Molina 1
<i>nino, toca ycuiloa</i>	firmar escriptura.	1571 Molina 1
<i>nilla, ouica ycuiloa</i>	cifrar.	1571 Molina 1
<i>tepuztica nillacuiloa</i>	emprentar.	1571 Molina 1
<i>Ouica icuiloa, nilla</i>	cifrar. preterito: onitlaouica icuilo.	1571 Molina 2

las formas derivadas de dicha raíz verbal, así como los términos que cercanos a *icuiloa* tanto discursiva como semánticamente.

La idea es rastrear la pista del término *icuiloa* para acceder a una noción global del mismo y entender de esa manera el lugar de la escritura en ese conjunto y observar la relación que el mundo de las imágenes pudo establecer con otros saberes.

Para lograr este objetivo utilicé varios medios comunes: diccionarios,³ textos⁴ y códices,⁵ así como algunos programas informáticos específicos.⁶

Los diccionarios son un recurso fundamental para conocer el sentido de las palabras, pero no son suficientes. Para entender los matices del sentido de las palabras hay que buscar los contextos en que se emplean los términos que pueden obtenerse por composición o por derivación. El náhuatl ofrece varios recursos para derivar palabras desde una raíz verbal. Para encontrar todas las palabras posibles construidas con la raíz de *icuiloa* hay que identificar la raíz más corta posible. Esta raíz es —*cuil*— porque la *i*- frente a dos consonantes desaparece cuando la vocal “a” va antes: *ihcuiloa*. Al final se puede suprimir la “-a” para permitir la formación del agentivo, y también “-oa” a fin de permitir la formación de adjetivos en *-tic*.

Lo que queda finalmente es la raíz —*cuil*—, misma que utilicé para buscar en el índice del *Códice florentino* preparado por Marc Eisinger, para después hacer lo propio en texto completo del *Códice florentino* y en ocasiones a ciertas imágenes que aparecen en la viñetas del propio código para ejemplificar y evitar toda ambigüedad.

El rastreo permitió conocer varias centenas (aproximadamente 500) de casos en que se emplea el verbo *icuiloa* en el *Códice florentino*.

El verbo *icuiloa* dio origen a las siguientes tipos de palabras:

<i>Cuicuiltic</i>	<i>cui-cuil-tic</i>	muy “icuiloado”	<i>zol-cuicuiltic</i>
<i>Tlacuilolli</i>	<i>tla-cuilo-l-li</i>	lo “icuiloado”	<i>xochi-tlacuilolli</i>
<i>Tlacuilo</i>	<i>tla-cuilo-</i>	el que “icuiloa”	<i>chalchiuh-tlacuilo</i>

³ Los diccionarios que forman parte del GDN o Gran Diccionario Náhuatl.

⁴ Antes de todo se trata del *Códice florentino*. Para aprovechar lo mejor posible de la riqueza de este documento utilice el índice de Marc Eisinger (2005).

⁵ Los códices *Matritenses*, *Borbonicus*, *Ixtlilxochitl*, *Magliabechiano*, *Telleriano-Remensis*, *Mendocino*, *Xolotl*, de *Tēpellaoztoc*, de *Tēpeucila*, el *Mape Tlotzin* y la *Matrícula de tributos*.

⁶ *Temoa*, *GDN*, *Tlachia* y *Chachalaca*.

Las tres formas básicas derivadas de *icuiloa* son un adjetivo, *cui-cuiltic*, un sustantivo/adjetivo, *tlacuillo*, y un sustantivo agentivo, *tlacuilo*.

Cuicuiltic y *tlacuillo* se refieren a objetos mientras que *tlacuilo* a quienes ejecutan la acción a que alude el verbo. Las formas anteriores ayudarán a definir el paisaje semántico que corresponde al verbo *icuiloa*.

LOS OBJETOS

¿Cabe preguntarse qué es aquello que se puede calificar de *cuicuiltic* o de *tlacuillo*? Se trata de un universo muy amplio y variado que abarca no solamente las obras humanas, los artefactos, sino también a la naturaleza en general.

Cuicuiltic

Tanto los textos como los diccionarios ofrecen numerosos ejemplos de animales de los cuales se dice que son *cuicuiltic*, palabra que se tradujo por “moteado”. Existen varios tipos de motas que se pueden distinguir por el color: *iztac* “blanco”, *tlil-* “negro”, *ez-* “rojo como la sangre”; por la forma: *citlal-* “estrella”, *ocelo-* “jaguar”, *zol-* “codorniz”; o la materia *chian-* “chia”, *te-* “piedra”.



C. florentino, f. 1v



C. florentino, f. 85v

La acción que corresponde al verbo *icuiloa* no se limita entonces a una acción humana, sino que también es posible encontrar la causa en la naturaleza, que coloca motas o trazos sobre la piel, el pelaje o el plumaje de los animales. Incluso los mismos animales pueden ser el sujeto del verbo *icuiloa*, como lo que hace el *Cuauhcuilin*, un tipo de gusano, cuando excava una galería en un árbol.⁷

⁷ CF, XI, 5, 100.



C. florentino, f. 102v



C. florentino, f. 102v

Tlacuilolli

Si los ejemplos relativos a la naturaleza son muchos, los que se refieren al objeto de la acción expresada por el verbo *icuiloa* en relación con los artefactos son todavía más numerosos y sobre todo tipo de soporte. Los objetos que se pueden calificar de *tlacuilolli* o bien integran la palabra *tlacuilol-* en la composición de su nombre o a veces no se menciona el objeto sino la acción a través de un verbo.

Textiles

Los textiles son los objetos que aparecen con más frecuencia. Se trata de telas como *canahuac*⁸ "tela delgada", o de indumentaria en general *quemitl*⁹ "vestido", o bien de prendas específicas : *tilmatli*¹⁰ "manta", *ichtilmatli*¹¹ "manta de agava", *huipilli*¹² "huipil", *xicolli*¹³ "chaleco", *neapanalli*¹⁴ "estola", *maxtlatl*¹⁵ "braguero", *cueitl*¹⁶ "enagua, enredo".



CF, VIII, 30v



CF, VIII, 36v

⁸ CF, II, 24, 74; *Matrícula de tributos*: 3v, 4r, 4v, 5v, 7r y 9r.

⁹ CF, II, 24, 72 ; CF, IX, 20, 91.

¹⁰ CF, II, 22, 58 ; CF, II, 24, 72; CF, VIII, 20, 72 ; CF, VIII, 21, 76; CF, X, 29, 186 ; CF, X, 17, 63.

¹¹ CF, II, 25, 88.

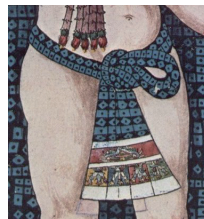
¹² CF, I, 11, 22; CF, II, 30, 121; CF, II, 26, 91; *Matritenses* f. 263v.

¹³ CF, II, 37, 163; CF, II, 24, 72; CF, IX, 30, 60; CF, XII, 19, 51; CF, XII, 4, 11.

¹⁴ CF, II, 31, 129.

¹⁵ CF, II, 37, 163.

¹⁶ CF, I, 11, 22; CF, II, 30, 121 ; CF, II, 26, 91; *Matritenses* 263v, 264r.

C. *Ixtlilxochitl* 107rC. *Ixtlilxochitl* 108r

Papel

El papel se considera como un *tlacuilotli* en distintas circunstancias: cuando se trata de un ornamento de papel decorado con manchas negras de hule, como en el caso de la diosa Tzapotlatenan,¹⁷ que porta un tocado de papel *amacalli*, o cuando se trata del *tlaquechpanyotl*,¹⁸ “ornamento, que va sobre el pescuezo”,¹⁹ que llevan los que van a ofrecer esclavos en sacrificio. A veces los dioses u objetos rituales llevan papeles calificados de *tlacuilotli*, que se llaman *tetehuatl*.²⁰ Probablemente ocurre lo mismo cuando se trata del papel que se utilizaba para escribir los códices.²¹

C. *Mendocino*, f. 7: *teteuhtepec*C. *Matritenses*: Tzapotlatenan

¹⁷ Matritenses: *yamagal holtica tlacuilotli qfuejtzalmiavayo* f. 264r. También Matlalcueye o Chalchiuhtlicue f. 267r.

¹⁸ *CF*, IX, 14, 63.

¹⁹ GDN, Sahagún.

²⁰ Matritenses: *in amatl, holtica, tlacuilotli, motenevaya amatetehviti* f. 250r.

²¹ La asociación con el papel se hace a través de la palabra *amoxtili* “libro”, *CF*, I, 12, 24; *CF*, VI, 40, 215; *CF*, X, 5, 190-91. Eso significa que el soporte podía ser de papel o bien de piel de animal o de tela. En el *Códice florentino* encuentro solamente la calificación de *tlacuilotli* para los códices y no para los libros europeos.



C. florentino, XI, 216r



C. florentino, XI, 217r

Cuerpo humano

El verbo *icuiloa* se emplea para referirse a la pintura que adornaba diferentes partes del cuerpo de los hombres, en particular las mujeres, o de los dioses. Ya sea la cabeza,²² el cuello,²³ el cuerpo,²⁴ las manos²⁵ o el pecho.²⁶



Códice Matritense: Macuiltochtli

Madera

Varios objetos de madera, o de un material que puede considerarse similar a la madera, están calificados de *tlacuilotli*. Se trata de los

²² *CF*, II, 31, 129.

²³ *CF*, VIII, 15, 47.

²⁴ *CF*, IX, 16, 73.

²⁵ *CF*, VIII, 15, 47.

²⁶ *CF*, II, 21, 47 ; *CF*, VIII, 15, 47.

*acacuahuitl*²⁷ “pipa”, *xicalli*²⁸ “vaso de calabaza”, *ayotectli*²⁹ “jícara”, *chimmalli*³⁰ “escudo” y *atzaccaiotl*³¹ “tapón”.

Pero la asociación entre la madera y el *tlacuilo* se presenta con más evidencia en la construcción de verbos. Los textos del Florentino ofrecen algunos ejemplos del verbo *icuiloa* en composición con *cuahuitl* “árbol, madera”.³² Los diccionarios indican que en asociación con *cuahuitl* el verbo *icuiloa* toma el sentido de “esculpir, entallar”.³³



C. florentino, I, 26r

Oro

La asociación del oro con la palabra *tlacuilo* es excepcional³⁴ y no se puede dudar que dicho material era un soporte. Así se emplea el verbo *icuiloa* para expresar el trabajo de los *teocuitlapitzque* “plateros” que diseñaban animales u otros motivos, tan variados como lo deseaban, utilizando la técnica de la cera perdida.

En los códices se encuentran piezas de oro con motivos idénticos a los que aparece en los textiles u otros objetos.³⁵

²⁷ *CF*, X, 24, 88; GDN: Wimmer.

²⁸ *CF*, VIII, 13, 40; *xicallacuilo* *CF*, X, 21, 77.

²⁹ *CF*, VIII, 13, 40.

³⁰ *CF*, IX, 3, 9; *CF*, IX, 79; Matritenses; *tlatolchimali cujlo* *CF*, II, 23, 65.

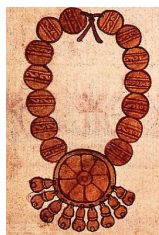
³¹ *atzaccaiotl tlacujlo* *CF*, VIII, 13, 40.

³² *CF*, X, 8, 27.

³³ Existe toda una familia de palabras que se construyeron sobre tres bases: *cuauh* + *icuilo*- / *cuauh*- + *tla*- + *cuilo*-... / *tla*- + *cauh*- + *icuilo*-.

³⁴ *CF*, IX, 59, 65.

³⁵ Códice de Tepecuila: T_1_D_03: *teocuitlatecomatl*; Códice de Tepetlaoztoc: K09_A_14: *coztic teocuitlatl cozcatl*.



C. de Tepellaoztoc K09_A_14



C. de Tepeucila T_1_D_03

Piedra

Para referirse al trabajo de la piedra realizado por el cantero o el lapidario se utiliza también el verbo *icuiloa*. Los diccionarios proponen numerosas expresiones con las dos raíces: *tetl* “piedra” + *icuiloa*. Los lapidarios, los que trabajaban el jade o *chalchihuitl*,³⁶ eran llamados *chalchihuitlacuiloque*,³⁶ lo que significa que el hecho de esculpir —*icuiloa*— la piedra preciosa formaba parte de las características fundamentales de esa profesión.

La acción de esculpir —*icuiloa*— piedras no se limitaba a objetos pequeños, pues se emplea también para referirse a obras grandes, como las construcciones. Así a los palacios, *tecpancalli*,³⁷ se designaba como *tlacuilotli* de piedra. Esa denominación se refiere propiamente a la parte superior del dintel, como se observa en las viñetas correspondientes al texto.



C. florentino, XII, 18r

³⁶ *CF*, VIII, 39, 45.

³⁷ *CF*, XI, 12, 270.

Cuero

El único objeto de cuero encontrado son las sandalias o *cactli*³⁸



C. Ixtlilxochitl, 107r

Barro

Algunos artefactos de barro como el “incensario” *tlemaitl*,³⁹ la “jara” *tecomatl*,⁴⁰ o la “escudilla” *caxitl*⁴¹ aparecen asociados con la palabra *tlacuilolli*. Se pueden observar tales objetos en diversos códices como el mismo *Florentino*,⁴² el *Códice de Tepetlaóztoc*⁴³ o el *Códice borbónico*.⁴⁴



C. de Tepetlaóztoc: K20_B_06



C. borbónico, lám. 26

Tejido

Entre los objetos tejidos se encuentra la “estera” *petlatl*,⁴⁵ el “asiento” *icpalli*,⁴⁶ el soporte del juego de dados que se llama *patolpetlatl*.⁴⁷

³⁸ Matritenses f. 61r.

³⁹ *CF*, VIII, 18, 62.

⁴⁰ *CF*, VIII, 13, 40; *tecontlacuilolli* *CF*, VIII, 40.

⁴¹ *CF*, IX, 9, 41.

⁴² *CF*, XI, 199v.

⁴³ K20_B_06; K32_B_02.

⁴⁴ *Códice Borbónico*: lámina 26.

⁴⁵ *CF*, VIII, 11, 31; *CF*, X, Ap. B, 86.

⁴⁶ *CF*, VIII, 11, 31.

⁴⁷ *CF*, VIII, 10, 29; *CF*, VIII, 17, 59.



C. florentino, VIII, 19r

Líquido

Hasta un brebaje como el *atolli*,⁴⁸ “atole”, se podía llamar *tlacuilotatolli*. Se trataba de un atole que tenía en medio de su superficie una flor y que se bebía a media noche de la fiesta de Macuixochitl.

Según el tipo de soporte y el destino del objeto elaborado se utilizaba materiales muy diferentes y a todos se les relacionaba con el verbo *icuiloa*. Además de todos los colorantes, minerales o vegetales,⁴⁹ se utilizaban también plumas,⁵⁰ hule,⁵¹ flores,⁵² o también el negro y los colores.



CF, IX, 66r: plumas



C. Telleriano-Remensis, 385_01r_01: hule



Mape Tlotzin, 2 : *in tlilli in tlapalli* “el negro los colores”

⁴⁸ *tlacuilotatulli* *CF*, I, 14, 31.

⁴⁹ El libro XI del *Códice florentino*, en su capítulo once, menciona los diferentes colorantes que se podían utilizar para pintar. Se encuentran los siguientes: *tizatl*, *chimaltizatl*, *chia*, *nochez-tli*, *apetzli* (que se utilizaba para la escritura alfabética como lo indica la forma del libro en la vineta correspondiente), *xochipalli*, *huitzcuahuitl*, *nacazcolotl* (también para escribir letras), *te-cozahuill*, *camopalli*, *tlacehuilli*, *tlapalli*, *tlilli*. Las dos últimas palabras son las que se utilizan en forma de binomio para designar el contenido de los libros o códices tradicionales.

⁵⁰ *CF*, II, 24, 72; *CF*, IX, 20, 91; *CF*, IX, 19, 89.

⁵¹ *CF*, IX, 3, 10.

⁵² *CF*, XI, 7, 207.

Hasta el momento hemos visto que el universo en el que se inscribe las acciones del verbo *icuiloa* puede ser dividido en dos: por una parte el mundo de la naturaleza con las manchas que corresponden al término náhuatl *cuicuiltic*, y por otra, el mundo de los artefactos, que es un mundo de dibujos, motivos, signos, imágenes, que se pueden reunir bajo la palabra *tlacuilolli*.

Hemos visto que la noción de *tlacuilolli* no está asociada a un soporte particular, hay *tlacuilolli* sobre papel, madera, oro, piedra, piel... tampoco a un objeto particular (vestidos, recipientes, construcciones...), ni a la oposición animado/inanimado (seres humanos, divinos u objetos), tampoco a una técnica particular (pintura, tejido, bordado, estampado, escultura, tatuaje...).

Entonces el ámbito de la palabra *tlacuilolli* es muy diverso y tiene como único punto común formas visibles organizadas. Esas formas, según el contexto, pueden ser llamadas dibujos, imágenes, signos, glifos, motivos, representación, figura, modelo..., corresponden en náhuatl a la palabra *machiyotl*, que precisamente tiene todas esas acepciones.

Pero ese universo del *tlacuilolli* ¿es un conjunto global, homogéneo, compacto y sin distinción o, por el contrario, se pueden reconocer en él divisiones?

Son los hombres que producen o utilizan los *tlacuilolli* lo que permitirá responder a esta pregunta.

LOS HOMBRES

Tolteca

En casi todos los casos se puede asociar a la palabra *tlacuilolli* la palabra *toltecatl* que significa “oficial de arte mecánico, o maestro” (Molina 2) o según el Bnf_362 “Artífice generalmente; maestro de arte; el que tiene oficio de manos”. El *toltecatl* es entonces un artífice es decir un “artista de alguna de las llamadas artes menores” (Moliner). Encontramos en el *Mapa Tlotzin* y en el *Códice mendocino* listas pictográficas de algunos de esos artesanos, mientras que el *Códice florentino* ofrece descripciones y comentarios sobre los diversos artesanos. En el texto en náhuatl, además del verbo *icuiloa* o de palabras compuestas con esa raíz verbal, aparecen muy a menudo otras raíces verbales y particularmente el verbo *imati*.⁵³

⁵³ Desgraciadamente existe un riesgo de confusión entre el verbo *imati* y el verbo *mati*. En efecto, cuando *imati* entra en composición en ciertos contextos desaparece la *i-* inicial. Aunque no se nota en la ortografía clásica, un saltito sigue a la *i-* inicial. Entonces *imati* se debería escribir *ihmati*. El inicio de *imati* es entonces de forma *i-CC*. En casos de este tipo,

A todos los artesanos del *Códice florentino* se les califica con el término *m-imati* o *m-imatini*, es decir, la forma reflexiva del verbo *imati*. En los diccionarios aparece muchas veces la palabra *mimatini* y la reunión de toda la información permite esbozar el carácter del artesano de esta manera: se trata de alguien sabio, cauteloso, comedido, hábil, industrioso, cuerdo, avisado, prudente, astuto.

En su forma transitiva el verbo *imati* significa: “mañear” lo que nos indica que la habilidad constituye la cualidad central y particular del artesano, mientras que los otros atributos los podía compartir con otros miembros de la sociedad.



Mape Tlotzin
Tolteca



Códice mendocino, f. 70.

La palabra *mimati(ni)* es la más frecuente para calificar a los artesanos, aunque no es la única derivada del verbo *imati*.

cuando se antepone una “a”, la *i-* inicial se elide, mientras que después de una “o” se mantiene la *i-* y desaparece la “o”. Así se puede encontrar *tla-(i)mati* “(él/la) prepara, da forma a algo” y *m(o)-imati* “(él/la) es hábil, industrioso, avisado”. *Imati* sigue el mismo modelo que *icuiloa* que aparece como *tla-cuiloa* “(él/la) escribe algo” y *m-icuiloa* “eso se escribe”. Sin embargo, y por suerte, los autores nahuas del *Florentino* no siguen siempre esa regla y aparecen palabras como *tlaimatini* o bien *tlaimati* o también en un caso *quimatiz*. Pero este último caso es excepcional y cada vez que se encuentra *quimati*, no hay manera de saber si la palabra se analiza en *qu-ihmati*, o bien en *qui-mati*. Una palabra derivada de *imati* podría ser problemática: se trata de *tlamachtli* “labor de labrandería; maña” (Molina 1). Pero gracias al gramático Carochi sabemos que: “*imati* con el *tla*, pierde su *i*, inicial, *nillàmati*, que significa hazer algo con ingenio, y buena disposicion: su *passiuo* es *imacho*; y el verbal es *tlàmachtli*, que significa labor de paño, lienço, y manta labrada (Carochi, p. 449 / 184)”.

<i>m-imati-(ni)</i>	Yndustrioso; discreto; prudente, virtuoso; briosa cosa; Astuto, galan, prudente; modesta cosa; cortes, bien criado, y comedido. Habil persona. + sabio, cauteloso, cuerdo	1780 ? Bnf_361
<i>m-imat-qui</i>	Briosa, y honesta cosa; diestra persona; sesudo cosa de buen cexo; mesurado.	1780 ? Bnf_361
<i>lla-imati-(ni)</i>	industrioso o mañoso, que prouee bien lo que conuiene hazerse, a tiempo y sazón.	1571 Molina 2
<i>lla-ix-imati-ni</i>	Connaisseur, spécialiste, qui connait bien son art. Tlaiximatiliztica: con conocimiento o noticia. 1571 Molina 2 Tlaiximachtli: cosa conocida, y que se tiene noticia della. 1571 Molina 2 Iximati, nic: conocer ; experimentar o probar 1571 Molina 1 Iximati, nin: conocer al mismo; cauto ser y ausado. 1571 Molina 2 y 1	2004 Wimmer
<i>ma-imati</i>	v.réfl., avoir des mains adroites.	2004 Wimmer

En esta lista aparecen dos palabras compuestas de una parte del cuerpo humano con el verbo *imati*. En un caso se trata de *maill* “mano” y en el otro de *ixtli* “ojo, rostro”. El primero no aparece en los diccionarios clásicos, mientras que el segundo existe o tal cual, o en formas derivadas. En todos los casos lo que aparece es la noción de conocimiento.⁵⁴ La traducción literal de *iximati* sería “mañear con los ojos”. La palabra *iximati* nos enseña que el conocimiento es algo que viene a través del sentido de la vista, se trata de un conocimiento empírico del mundo, es un conocimiento concreto. Esa facultad del ojo es algo tan importante que en la descripción del órgano se dice *teiximati*, *tlaiximati*⁵⁵ “conoce la gente, conoce las cosas”.

Los textos del *Códice florentino* muestran que este tipo de conocimiento se relacionaba particularmente con las piedras preciosas, las plantas, el oro, la arcilla, los astros y los caminos.

⁵⁴ A. López Austin, 1996, “el grupo *ix* se concentra notoriamente en el campo del conocimiento”, I, p. 213.

⁵⁵ *CF*, X, 3, 103.

	<i>Molina</i>	<i>m-imati-</i> (ni)	<i>tla-imati-</i> (ni)	<i>tla-ix-</i> <i>imati-ni</i>	<i>ma-imati</i>
<i>tolteca</i>	tolteca				
<i>teocuillahua</i>	platero				
<i>tepozpitzqui</i>	herrero				
<i>tlatecqui</i>	lapidario				
<i>tetzotzonqui</i>	cantero				
<i>tlacuilo</i>	escriuano, o pintor				
<i>tlatzonqui</i>	costurero o costurera				
<i>zoquichiuhqui</i>	el que hace barro				
<i>tlamachchiuhqui</i>	labrandería				
<i>tzauhqui</i>	hilador				
<i>tlacualchiuhqui</i>	cocinero				
<i>Ayanamacac</i>	“vendedor de mantas delgadas”				

Imati: presencia con los diversos artesanos

Tlaminime

Los *tlaminime* —plural de *tlamini*— constituyen otra categoría de hombres que se encuentran relacionados con los *tlacuilolli*. El término *tlamini* significa literalmente “el que sabe algo”. Viene del verbo *mati*, *nítla*—, que según todos los diccionarios significa “saber”.

Las traducciones de *tlamini*, en los diccionarios, se pueden juntar en tres grupos. El primero tiene que ver con el saber y lo escrito: “sabio, letrado, leído, hombre que lee mucho”, el segundo “maestro de alguna arte” aparece solamente una vez en el Molina 1 y parece más bien designar a un artesano, por lo que es de suponer que se trata de la palabra *tla(i)matini* donde la *i*- inicial desapareció. Finalmente Molina, en la primera parte de su diccionario, propone el sentido de “embaucador”, que es como la parte sombría del saber.

<i>Mati, nic ; nilla</i>	Saber como quiera saber o sentir algo	Bnf_362 1547 Olmos_G
<i>Tlaminini</i>	Sabio como quiera. embaucador. letrado. maestro de alguna arte. leydo hombre, que lee mucho.	1571 Molina 1

Mati y los tlaminime (tla-mati-ni-me)

Antes pudimos observar una relación entre los *tlacuillo* con una parte de la sociedad que son los artesanos y también con una noción, la de conocimiento. Ahora encontramos una nueva asociación entre los *tlacuillo* con un cierto tipo humano, el sabio, y la noción de saber y sabiduría.

Si el verbo *imati* “conocer” parece relacionarse con todos los tipos de *tlacuillo*, ¿es lo mismo con el verbo *mati* “saber”? La respuesta es negativa. El verbo *mati* se relaciona solamente con un cierto tipo de *tlacuillo*. En los cuatro casos⁵⁶ en los cuales aparecen en la misma frase las palabras *tlacuillo* y *tlaminini*, siempre aparece la palabra *amoxtili* “libro” y en tres casos el binomio *in tllili in tlapalli* “el negro, los colores” que es la expresión metonímica para la escritura.

<i>in tlamininj, yn jmac manj, yn amoxtili, yn tlacujloli : in qujpia yn tllili, yn tlapalli</i> ⁵⁷	el sabio, en sus manos está el libro, los escritos: es quien guarda el negro y los colores
<i>auh injque y, vncatca in tlaminime, in mjtla : amoxoaque..... ie tonatiuh yixcopa itztiaque, qujtqujque in tllili, in tlapalli, in amoxtili, in tlacujloli qujtqujque in tlamatiliztli</i> ⁵⁸	Y estos eran sabios, de quienes se dice “los que tienen libros” ... se fueron hacia el este, llevando el negro y los colores, los libros, los escritos, llevaron la sabiduría

Estos ejemplos permiten introducir una distinción en el conjunto de los *tlacuillo*. Todos se relacionan con la idea de “conocer” mientras que solamente una categoría, los escritos, se relacionan con el “sa-

⁵⁶ CF, X, 9, 31; CF, I, 24; CF, VI, 14, 215; CF, X, 25, 190.

⁵⁷ CF, I, 20, 24.

⁵⁸ CF, X, 25, 190.

ber”. Esa relación se encuentra plasmada en un glifo de la *Matrícula de Huexotzinco*, en el barrio de Coyotzinco, donde a un personaje se le nombra *Temati*. Para expresar la palabra *mati*, el tlacuilo eligió de figurar un libro.



387_576r_29: *temati*

A esa división se pueden añadir dos particularidades más: primero se notó que entre los artesanos aparecen tanto hombres como mujeres, aunque sea en menos oficios. En el caso de los *tlamatini*, en cambio, sólo se trata de hombres.

La segunda observación es la parte del cuerpo humano responsable de cada proceso. Vimos que el verbo *imati* se relaciona con el ojo, el órgano que permite aprehender tanto a los hombres como a las cosas. El verbo *mati*, por su parte, se vincula a la cabeza. En el *Florentino* se dice:⁵⁹

Ilhuicatl quitoznequi, totzontecon,
*tlalnamiqini, tlamatini*⁵⁹

ilhuicatl (cielo) quiere decir
nuestra cabeza, es un pensador, un
sabio

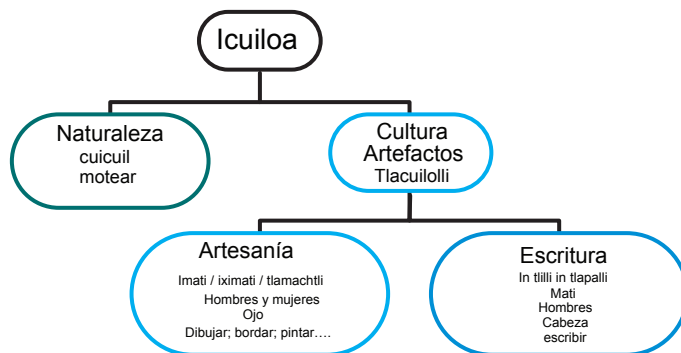
Mientras que *imati* se relaciona con un conocimiento empírico dado por la experiencia a través del ojo, *mati* hace referencia a un saber interno, abstracto, dado por la capacidad de pensar.

El verbo *mati* se puede emplear en muchos contextos, mientras que la palabra derivada *tlamatini* es muy especializada. Se trata de un caso paralelo al del verbo *itoa* que significa “decir” y que su derivado *tlatoani* significa “soberano”.

La palabra *tlamatini* aparece treinta y nueve veces en el *Florentino*. Dieciocho se encuentran en relación con el tema de la escritura, mientras que veintiuna están asociadas con diversos personajes. A través del uso de la palabra se puede imaginar un poco quién es un “sabio”. Primero se trata de un hombre, pues en ningún caso se encuentra una

⁵⁹ *CF*, x, 27, 99.

mujer asociada con la palabra *tlatmatini*. Pertenecer a la élite de la sociedad, es un *pilli*, alguien que puede un día ser un *tlatoani*, es alguien digno de ser un modelo, es un hombre ya grande, es un hombre que tiene libros, es un lector.



Siguiendo la pista del verbo *icuilooa* vimos primero que sus contextos de empleo son muy variados, pero la lengua misma permite introducir una distinción entre lo que se relaciona con la naturaleza, que se califica a través de la forma duplicada —*cuicuil*—, y lo que se relaciona con las obras humanas, es decir los artefactos. En este último caso, la palabra clave es *tlacuilolli*, cuando se encuentra asociada con el verbo *imati* “conocer”. Entre los artefactos y gracias a la presencia de la expresión *in tilli in tlapalli* o de *amoxtli* “libro”, se puede identificar un subgrupo que esta vez no se relaciona ya con *imati*, sino con *mati* “saber” y que, como *tlatmatinime*, detentaban sólo los hombres.⁶⁰

Ya sea la palabra *tlacuilolli*, en el sentido de “escritura”, o bien el binomio *in tilli in tlapalli* “la tinta, los colores” que tiene el mismo sentido, la denominación de ese objeto tan particular que es la escritura, hace referencia a su forma, a su apariencia, a su carácter de imagen. Las palabras empleadas inscriben la escritura náhuatl claramente en el ámbito de la imagen. En eso se distingue radicalmente de nuestra concepción de la escritura. Para nosotros la relación primordial de la escritura se entabla con la lengua y no con su forma. Es una tradición muy antigua que nos hace pensar que la escritura es como el espejo de la lengua. Aunque sólo algunas áreas de la lingüística tienen por objeto la escritura, no dudan en anexar este tema dentro de sus límites disciplinarios. Eso muestra la fuerza de la tradición que establece un lazo inextricable

⁶⁰ Por esa razón la mujer que aparece en el Telleriano-Remensis (f. 30r) con la glosa “pintora” se debe considerar como un *tlacuilo* “pintor” y no un *tlacuilo* “escritor”.

entre lengua y escritura para nosotros. De lo expuesto anteriormente, parece que para los nahuas fue totalmente al revés. Ellos, por su uso del lenguaje, nos muestran que la adscripción principal de la escritura se encuentra en las imágenes y no en el mundo de la lengua.

¿Esto significa que no existía ninguna relación entre su sistema de registro y la lengua? No es así, pero para mostrarlo necesitamos abandonar la escritura alfabética del náhuatl y utilizar la pictográfica.

La palabra *tlacuilo*, agentivo de *icuiloa*, cuando no entra en composición se utiliza ante todo para designar a los escribanos.



C. Xolotl, lám. IV



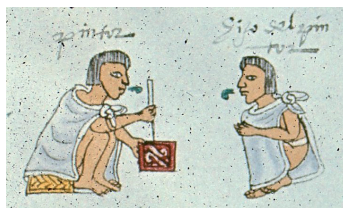
C. Xolotl, lám. V



C. Xolotl, lám. V



Mape Tlotzin



Códice mendocino, f. 70

Tlacuiloque



C. Xolotl, *cuauh-tlatoa* lám. IX



Elemento ilhuia



C. Xolotl, lám. X



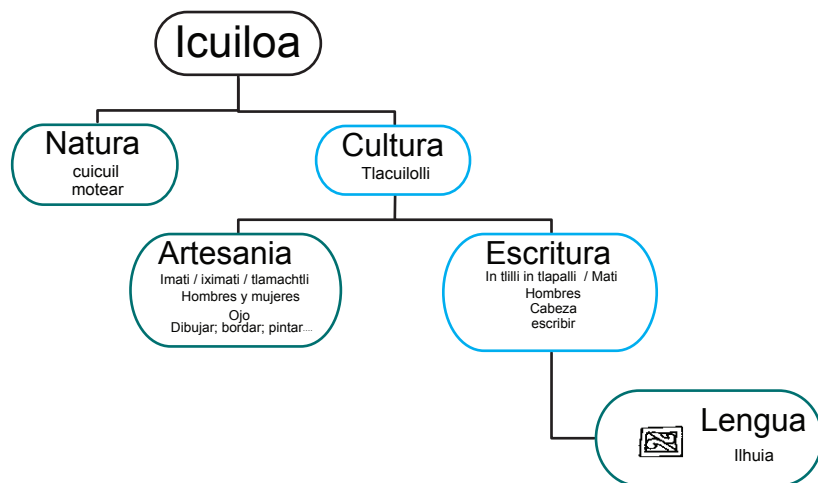
C. Borbonicus, lám. 4

ILHUIA Y TLACUILOLI

Los códices existentes ofrecen algunas figuras de *tlacuiloque*. Por ejemplo, el *Mapa Tlotzin* ofrece la escritura pictográfica del binomio característico de la escritura *in tllili in tlapalli*. Además, el personaje allí representado está dibujando algo que no se ve muy bien en este documento, pero que se puede distinguir en otros como en el códice Xolotl y en el códice Mendocino. Lo que se figura es un rectángulo con un marco y adentro dos signos de palabras, muy semejantes a un elemento *tlatoa* “hablar”, dispuestos cada uno en sentido contrario. El conjunto, en el caso del *Xolotl*, se lee *ilhui*—, raíz del verbo *ilhua* “decir”. Lo que sirve como símbolo para el *tlacuilo* muestra entonces una relación muy fuerte con el lenguaje.

Entonces la combinación de la lengua y de la escritura pictográfica permite mostrar que dentro de los *tlacuilolli* existe un subgrupo que corresponde a lo que llamamos escritura, subgrupo que se inscribe ante todo en el mundo de las imágenes pero también en el mundo de la lengua. Eso permite completar el diagrama de la manera siguiente:

Icuiloa



MATERIAL CONSULTADO

*Códices**Códice Borbonicus*

ANDERS, Ferdinand, Maarten Jansen et Luis Reyes García, *El libro del Cuaucoatl, Homenaje para el año de Fuego Nuevo, libro explicativo del llamado Códice Borbónico*, México, Fondo de Cultura Económica, 1991, 251 p. + facsímil.

Códice de Tepetlaóztoc

VALLE, Perla, *Códice de Tepetlaóztoc o Códice Kingsborough*, México, El Colegio Mexiquense, 293 p. + facsímil.

Dictionnaire des éléments constitutifs des glyphes et personnages du Codex de Tepetlaóztoc, dans CEN (DVD), México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 2009.

Códice de Tepeucila

HERRERA M, María del Carmen y Ethelia Ruiz M., *El código de Tepeucila. El tintado mundo de la fijeza imaginaria*, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1997, 83 p.

Dictionnaire des éléments constitutifs des glyphes du Codex de Tepeucila, dans CEN (DVD), México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 2009.

Códice florentino

SAHAGÚN, fray Bernardino de, *Códice florentino. El manuscrito 218-220 de la colección Palatina de la Biblioteca Medicea Laurenziana*, 3 v., México, Giunti Barbéra/Archivo General de la Nación, 1979, facsímil.

Códice Ixtlilxóchitl

DURAND-FOREST, Jacqueline de, *Codex Ixtlilxochitl, Commentaire*, Graz , Akademische Druck u. Verlagsanstalt, 1976.

Códice Magliabechiano

ANDERS, Ferdinand, Maarten Jansen et Luis Reyes García, *Libro de la vida, Códice magliabechiano*, México, Fondo de Cultura Económica, 1996, 238 p., facsímil.

Códices Matritenses

PASO Y TRONCOSO, Francisco del, *Fray Bernardino de Sahagún: Historia de las Cosas de Nueva-España*, 5 v., Madrid, Hauser y Menet, 1905-1907.

Primeros memoriales, Oklahoma, University of Oklahoma Press, 1993.

THOUVENOT Marc y Bertina Olmedo, *Dioses de los Códices Matritenses: diccionario de elementos constitutivos*, CEN (DVD) México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 2009.

Códice Mendoza

BERDAN Frances F. y Patricia Rieff Anawalt, *The Codex Mendoza*, 4 v., University of California Press, 1991.

Códice Telleriano-Remensis

QUÍÑONES KEBER, Eloise, *Codex Telleriano-Remensis, Ritual, Divination, and History in a Pictorial Aztec Manuscript*, prólogo de E. Le Roy Ladurie, Austin, University of Texas Press, 1995, 365 p.

OLMEDO, Bertina *Telleriano-Remensis: xiuhpohualli y tonalpohualli: diccionario de elementos constitutivos*, CEN (DVD), México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 2009.

Códice Xólotl

DIBBLE, Charles E., *Códice Xólotl*, 2 v., prefacio de R. García Granados, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 1951, 164 p.

THOUVENOT, Marc, *Xolotl: Codex Xolotl. Etude d'une des composantes de son écriture: les glyphes. Dictionnaire des éléments constitutifs des glyphes*, París, Editions SUP-INFOR, www.sup-infor.com

Mape Tlotzin, Bibliothèque Nationale de France, Fonds Mexicains n. 373

Matrícula de tributos

BERDAN F. y J. de Durand-Forest, *Matrícula de tributos*, México, Museo Nacional de Antropología, 45 p. + facsímil.

REYES GARCÍA, Luis, *Matrícula de Tributos o Códice de Moctezuma*, México, Fondo de Cultura Económica, 1996, 326 p. + facsímil.

Matrícula de tributos, Arqueología Mexicana, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 2003.

THOUVENOT, Marc y Carmen Herrera, *Matrícula de tributos: diccionario de elementos constitutivos*, CEN (DVD), México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 2009.

BIBLIOGRAFÍA

Anónimo

2007 (178?) *Diccionario náhuatl castellano manuscrito de la Biblioteca Nacional de Francia, Fondo mexicano núm. 361*, edición electrónica: Danièle Babout, Rossana Cervantes, Jacqueline de Durand-Forest, Sybille de Pury, Marc Eisinger, Carmen Herrera, Patrick Lesbre, Alfredo Ramírez, Rubén Romero, Placer Thibon, Marc Thouvenot, Alexis Wimmer, Isis Zempoalteca, en GDN: *Gran Diccionario Náhuatl*, www.sup-infor.com

Anónimo

2006 (17??) *Diccionario castellano náhuatl, manuscrito de la Biblioteca nacional de Francia, Fondo mexicano núm. 362*, edición electrónica: Sybille de Pury, Marc Thouvenot, en GDN: *Gran Diccionario Náhuatl*, www.sup-infor.com

Anónimo

2007 (17??) *Lista de partículas gramaticales, manuscrito de la Biblioteca nacional de Francia, Fondo mexicano núm. 362bis*, edición electrónica: Sybille de Pury, en GDN: *Gran Diccionario Náhuatl*, www.sup-infor.com

CAROCHI, Horacio

1645 (1892) *Arte de la lengua Mexicana con la declaración de los adverbios della*. México, Imprenta del Museo Nacional, 536 p.

- 2001 *Grammar of the Mexican Language with an Explanation of its Adverbs*, translated and edited with commentary by James Lockhart, Standford University Press, 516 p.
- CLAVIJERO, Francisco Xavier
- 2007 (1780) Vocabulario, in *Reglas de la lengua mexicana con un vocabulario*. Edición electrónica: Sybille de Pury, Danièle Babout, Marc Thouvenot, en GDN: *Gran Diccionario Náhuatl*, www.sup-infor.com
- CORTÉS Y ZEDEÑO, Jerónimo Thomas de Aquino
- 2006 (1765) Diccionario de Romance a Mexicano, in *Arte, Vocabulario y Confessionario en el Idioma Mexicano como se usa en el Obispado de Guadalajara*. Edición electrónica: Sybille de Pury, Danièle Babout, Marc Thouvenot, en GDN: *Gran Diccionario Náhuatl*, www.sup-infor.com
- EISINGER, Marc
- 2005 *Índice del Códice florentino (1580)*. Edición electrónica, en GDN: *Gran Diccionario Náhuatl*, www.sup-infor.com
- GUERRA, fray Juan
- 2006 (1692) Copia de los verbos, nombres y adverbios, in *Arte de la lengua mexicana que fue usual entre los indios del Obispado de Guadalajara y parte de Durango y Michoacán*, edición electrónica: Sybille de Pury, Danièle Babout, Marc Thouvenot, en GDN: *Gran Diccionario Náhuatl*, www.sup-infor.com
- HERRERA M., Ma. del Carmen
- 2008 *Diccionario del Arte de la lengua mexicana de Horacio Carochi (1645)*, edición electrónica, en GDN: *Gran Diccionario Náhuatl*, www.sup-infor.com
- LÓPEZ AUSTIN, Alfredo
- 1996 *Cuerpo humano e ideología, las concepciones de los antiguos nahuas*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2 v.
- MÁYNEZ, Pilar
- 2007 *El Calepino de Sahagún*. Edición electrónica, en GDN: *Gran Diccionario Náhuatl*, www.sup-infor.com
 - 2007 *Léxico de la Historia de las Indias de Diego Durán (1570-1581)*, edición electrónica en GDN: *Gran Diccionario Náhuatl*, www.sup-infor.com
- MOLINA, fray Alonso de
- 1970 *Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana*, estudio preliminar de Miguel León-Portilla, México, Editorial Porrúa.

- 2005 (1571) *Molina_1: Vocabulario en lengua castellana y mexicana*, edición electrónica de Marc Thouvenot, en GDN: *Gran Diccionario Náhuatl*, www.sup-infor.com
- 2005 (1571) *Molina_2: Vocabulario en lengua Mexicana y Castellana*, edición electrónica de Marc Thouvenot, en GDN: *Gran Diccionario Náhuatl*, www.sup-infor.com
- OLMOS, fray Andres de
- 2007 (1547) *Vocabulario*, en *Arte de la lengua mexicana y vocabulario*, edición electrónica de Sybille de Pury, Anne-Marie Pissavy, Marc Thouvenot en GDN: *Gran Diccionario Náhuatl*, www.sup-infor.com
- PURY, Sybille de
- 2007 (1984) *Vocabulario mexicano de San Miguel Tzinacapan (Sierra Norte de Puebla)*, edición electrónica Sybille de Pury, Danièle Babout, Marc Thouvenot, en GDN: *Gran Diccionario Náhuatl*, www.sup-infor.com
- 2007 *Léxico del Arte para aprender la lengua mexicana de fray Andrés de Olmos (1547)*, edición electrónica de Sybille de Pury, Anne-Marie Pissavy, Marc Thouvenot, en GDN: *Gran Diccionario Náhuatl*, www.sup-infor.com
- PURY, Sybille de, Marc Thouvenot
- 2007 *Léxico del Vocabulario Manual de Pedro de Arenas (1611)*, edición electrónica de Sybille de Pury, Danièle Babout, Marc Thouvenot, en GDN: *Gran Diccionario Náhuatl*, www.sup-infor.com
- RINCÓN, Antonio del
- 2007 (1595) *Vocabulario breve*, en *Arte mexicana*, edición electrónica de Sybille de Pury, Anne Marie Pissavy, Marc Thouvenot en GDN: *Gran Diccionario Náhuatl*, www.sup-infor.com
- THOUVENOT, Marc
- 2001 *Codex Xolotl. Etude d'une des composantes de son écriture: les glyphes*. Dictionnaire des éléments constitutifs des glyphes, Parçis, Editions Sup-Infor, www.sup-infor.com
- 2003 *Tlachia*, logiciel pour des dictionnaires pictographiques, programme informatique, www.sup-infor.com
- 2003 *Chachalaca*, logiciel d'analyse morphologique du nahuatl, programme informatique, www.sup-infor.com
- 2005 *GDN, Grand Dictionnaire Nahuatl*, programme informatique, www.sup-infor.com
- THOUVENOT, Marc y Carmen Herrera M.
- 2009 *Matrícula de Huexotzinco: Coyotzinco diccionario de elementos constitutivos (BnF n°387)*, en CEN (DVD) México, Instituto Nacional de Antropología e Historia (www.sup-infor.com)

THOUVENOT, Marc y Paul Fisher

2002 *Temoa*, logiciel pour les textes nahuatl, programme informatique, www.sup-infor.com

WIMMER, Alexis

2006 *Diccionario de náhuatl clásico*, edición electrónica, en GDN: *Gran Diccionario Náhuatl*, www.sup-infor.com

WOLGEMUTH Walters *et al.*,

2006 (2002) *Diccionario náhuatl de los municipios de Mecayapan y Tatahuicapan de Juárez, Veracruz*, edición electrónica de Sybille de Pury, Marc Thouvenot, en GDN: *Gran Diccionario Náhuatl*, www.sup-infor.com